

Curriculum Vitae

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome ALESSANDRA
Cognome RIZZO
Recapiti Centro Linguistico d'Ateneo - Complesso Sant'Antonino, 1
Telefono 091-23897011
E-mail alessandra.rizzo@unipa.it

FORMAZIONE TITOLI

INTERNATIONAL PROFILE

I am Associate Professor in English language and translation in the Department of Humanities at the University of Palermo, and Visiting Scholar (and External Member) in the Centre for Research in Translation and Transcultural Studies at the University of Roehampton. I was Visiting Scholar at the University of Roehampton and Honory Research Fellow at the University of Westminster. I have a research background in Translation Studies and Comparative Literature (MA in Literary Translation, PhD in Translation, University of Essex, UK). I have taught at BA and MA levels both in Italy and in the UK, and provided pastoral and academic care and research supervision to undergraduate and postgraduate students. I have developed teamwork and organizational skills in relation to the coordination of academic events, teaching curricula, and cultural events for the general public. I have extensive experience with administrative tasks on both undergraduate and postgraduate levels. I am Delegate to Traineeships and Stages for the second-cycle Degree Course in Modern Languages and Translation for International Relations at the University of Palermo. I am a member of the scientific committee and teaching staff of the post-graduate course in Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing and Audio Description for the Blind and Visually-Impaired (SOSAC, Palermo). I am currently working on a monograph entitled *New Perspectives on Translation. Migratory Aesthetics in Documentaries and on the Stage* (Peter Lang, 2022).

Academic Qualifications

- **BA: Laurea quadriennale** in Modern Foreign Languages and Literatures (Lingue e Letterature Straniere Moderne) (ENGLISH), a.a. 1994-95, mark: 110/110 cum laude, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Palermo, tutor Prof. Daniela Corona. Dissertation on "*Clayhanger Trilogy* di Arnold Bennett a confronto con il naturalismo francese". (24 March 1995)

- **Master of Arts** in Literary Translation, a.a. 1997-1998, Department of Literature, University of Essex, tutor Dr Leon Burnett. Tesi dal titolo: "*Arnold Bennett's Tales of the Five Towns. Translating Staffordshire Dialect into Sicilian*". External Examiner: Prof. Theo Hermans, University College London. (15 April 1999).

- **Doctor of Philosophy (PhD)** in Literature (1998-2003), Department of Literature, University of Essex, tutor Dr. Leon Burnett. PhD thesis: "Realism in Transition: A Comparative Study of Cultural Translations. Bennett, Lawrence and Verga". External Examiner: Prof. Joseph Farrell, University of Strathclyde. Internal Member: Prof. Cristina Fumagalli, University of Essex. (10 May 2004).

- **Assegno di Ricerca biennale:** "Generi narrativi e culture della memoria tra visione anglo-eurocentrica ed esperienze del diverso", Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche, Università di Palermo, tutor: Prof. Daniela Corona (2000-2002). Renewal: 2002-2004.

- **Lecturer:** English Language and Translation (L-LIN/12) Department of Humanities - University of Palermo

- **Abilitazione Scientifica Nazionale (ASN):** enabled to the position as Associate Professor (Macrosettore 10/L1, SSD L-LIN/12). (19/09/2018).

Recent Qualifications

Certificate: Training short course in “**Advanced Subtitling** – English into Italian”. Summer School in Audiovisual Translation, *Centre for Specialised Translation* (CenTraS), University College London. Audiovisual Translation Summer school supervised by Prof. Jorge Díaz Cintas. (July 2016)

Participation to the workshop in “**Audio Description: Visual Made Verbal**”, with American Audiodescriber Joel Snyder, Department of Translation Studies, Nitra (Slovakia). (September 2018)

Certificate: Training short course in “**Subtitling in the Cloud**, powered by OOONA”, with Dr Serenella Massidda, University of Roehampton, UK. (May 2019)

Certificate: Training short course in “**TRADOS**”, with Dr. Emmanouela Patiniotaki, University College London. (May 2019)

Certificate: Training short course in “**Accessibility and SDH**”, with Dr *Inma* Pedregosa, University of Roehampton. (May 2019)

Further Qualifications

January 2000 Enabled to the professional as **Teacher of English Language and Culture** for National Middle/Secondary School (Public competition “Provveditorato agli Studi di Bergamo”)

Sept. 1996 **Translator and Interpreter** at “Camera di Commercio di Palermo”

July 1996
Palermo Diploma for **Translator for the European Law Community**, Euro-Development School,

July 1995 **Secretary** for General Manager –Hilton London Olympia.

ACADEMIC POSITIONS AND ADMINISTRATIVE DUTIES

Jan. 2017 – July 2020 **Visiting Scholar**– University of Roehampton–London

Jan. 2018 – October 2018 **Honorary Research Fellow** – University of Westminster–London

October 2017 – **Permanent external member** Centre for Research in Translation and Transcultural Studies, University of Roehampton, London - (Director prof. Lucile Desblache)

October 2017 – **Secretary** of the *Journal for Specialised Translation* (*JOST*, Director, Lucja Biel)

2014-2015 **Organiser** of Cultural Events and Seminars for PhD students: Scuola di Dottorato in “Studi Letterari, Filologico- Linguistici e Storico-Culturali”, Università di Palermo,

coordinator, Prof.

M. D'Agostino

2009/10-2012/12
(Degree)

Member "Commissione paritetica Docenti-Studenti"- CPDS: A. Rizzo, D. Terracchio –

course L-20 Communication, Cultures and the Arts), Facoltà di Scienze della Formazione

PhD ACADEMIC BOARDS

PhD Academic Board Member (2013-2014) STUDI LETTERARI, FILOLOGICO-LINGUISTICI e STORICO-CULTURALI
(prof. M. D'Agostino, Coordinator)

PhD Academic Board Member (2007 to 2012) STORIA DELLA CULTURA E DELLA TECNICA (prof. PIERO Di Giovanni, Coordinator)

SEMINARS and CONFERENCES for PhD and MA students

PhD Seminars and Conferences for (STUDI LETTERARI, FILOLOGICI E LINGUISTICI – Dottorato di Ricerca, University of Palermo)

1. (28 April 2016), University of Palermo

Cycle of seminars on *L'invenzione dell'Altro*

“(Ri)narrazioni arabo-anglofone nelle industrie creative: dai media allo *storytelling*”

2. (21 April 2015), University of Palermo

Cycle of seminars on *Social and Linguistic Integration across Migration: English as a Lingua Franca and Global Languages*

Talk: “English as a Lingua Franca and its Impact on Migrant Narratives”

3. (20 March 2015), University of Palermo

Conference: *Tradition, Translation, and Experimentation across English and non-English Cultures*

Talk: “Resistance and Innovation in Leila Aboulela's Short Stories”

4. (30 March 2015), University of Palermo

Topic of the cycle of seminars: *Tradurre la migrazione nelle arti visive e nella scrittura contemporanea*

5. Talk: "Linguistic and rhetorical repertoires. Refugee/migrant stories in the media, writing and documentaries". (A skype conversation with Sue Clayton, filmmaker and director, and screening of documentary film HAMEDULLAH. The road home, 2012).

ATTIVITA' DIDATTICA

TEACHING in Italy

UNDERGRADUATE TEACHING

1999 –

DUTIES: Designing, delivering and assessing UG modules in the Department of Humanities at the University of Palermo (at the School of Human Sciences and Cultural Heritage): **English Language and Translation, English for Specific Purposes, English Literature (Romanticism – Victorianism – Modernism), Contemporary English Literature, Translation and Literature, Migrant Narrative Forms, Travel Writing in Sicily, Comparative Realism and Naturalism: Verga, Bennett, Lawrence.** (BA Communication Sciences for Cultures and the Arts, Modern Languages and Literatures, Intercultural Educator, Community Educator, Cultural Tourist Guide, Public Administration).

POSTGRADUATE TEACHING

2019-20/2020-21: - Module in "Sottotitolazione per Sordi e Audiodescrizione per Ciechi (inglese) - Training course in *Sottotitolazione per Sordi e Audiodescrizione per Ciechi*, Department of Humanities, University of Palermo

2016 -: -Modules in "English Language and news translation" – Advanced Level (MA in *Management and Sport Sciences*).

2004- ; 2010-: -Modules in "English Language, Linguistics and Translation"; "English for Specific Purposes – Audiovisual Translation": Palermo University MA Programmes (two-year postgraduate degrees: *Theories of Communication: Modern Languages and Translation for International Relations*).

2012: -Module in "British Academic Writing" for the postgraduate course in *Oral and Written Public Communication* (HR Excellence in Research, University of Palermo).

2001 and 2002, 2012 and 2013: -Modules in "Theory and Practice of Translation"; "Creative Writing" (Teaching Specialisation: TFA, SISIS, for High Secondary School), University of Palermo.

2007-2008: -Module in English language for MA students in "Preservation of Children's Rights", University of Palermo.

INTERNATIONAL TEACHING

(14 February 2018): *Lecture* for MA/PhD students - University of Westminster: Title: "The challenges of *Queens of Syria*: Audiovisual translation and female resistance on screen and stage".

(29 March 2017): *Lecture* for MA/PhD students - University of Roehampton: Title: "Translation and the visual and performing s.

Modern Adaptations of Greek Mythology”.

(28 November 2017), *Lecture* for MA/PhD students - University of Roehampton:

Title: “Who Writes What for Whom? Transcreation as relocation in functional texts”.

(1999-2000; 2000-2001) **Module LT917** (*Translation and Nation*) for the MA in Literary Translation and Comparative Literature at the University of Essex (UK): “Theory and Practice of Translation from English into Italian with a focus on Italo Calvino, Dante Alighieri, Cesare Pavese”.

SUPERVISIONS

- Co-tutor (PhD candidate Gabriele Uzzo in Studi Umanistici, 2019-20. Project on "Media Accessibility: SDH and British Festivals).

- First supervisor (PhD dissertation 2012/13-2016/17): Jaana Helena Simpanen. Project title: ‘The Role of Language Testing in Migration Flows to the European Union’, University of Palermo, Department of Humanities, PhD in Literary, Philological and Linguistic Studies. Second supervisor: Piet Avermaet, University Ghent).

- First international supervisor of postgraduate taught MA dissertations (2016-2017) - University of Roehampton–UK: MA students in *Audiovisual Translation, Technical and Scientific Translation, Intercultural Communication in the Creative Industries*, Department of Media, Language and Culture – Chiara Balsamo, Corinna Baldassarre, Francesca Cipolla.

- First national supervisor, University of Palermo (2011-): MA in Theories of Communication, Modern Languages and Translation for International Relations. Topics: English as a Lingua Franca, New Englishes, Translation, Discourse Analysis and the Corpora in EU documents, Legal Translation and the Role of the Interpreter, Translating for the Music, Translation and Political Speeches: Cameron, Obama, and Renzi, Translating Films, Translating video webs for the IS, Translation in Social Advertising, Translation and Tourism, Documentary Films and Subtitling (the case of Michael Moore’s *Fahrenheit 9/11, Where to Invade Next*), Documentary films on the topic of the migrant crisis (Sue Clayton), Situation Comedies, Series and Subtitling (the cases of *The Sopranos, Friends, New Girl, The Big Bang Theory, Sex and the City, Skins*), Translating for the Show Cooking, Translating the Arts – the Visual Arts, Translating Migrant Narratives into Italian (the case of Leila Aboulela), Translating Camilleri and the BBC series on TV, Translating Children’s Literature: The Case of *Harry Potter*, English for Terrorism on the web (IS), Narrative Journalism: Asian and African Migrants in Sicily, Audiovisual Translation, Fansubbing and Prosumers, Transcreation and the Creative Industries, Transcreation and the Language of Fashion, Translating documentaries on the topic of migration (Lampedusa).

- Supervision of BA final dissertations (2004-): BA in Communication Sciences for Cultures and the Arts, Intercultural Educator.

RICERCHE FINANZIATE

NATIONAL and INTERNATIONAL PROJECTS (UNIT MEMBER)

- (26 May 2017): Funding from the European Union in the UK (Europe House) for international conference: One-day conference, University of Roehampton. Title: *Translation as a creative practice in contexts of crisis* (**organisers: Dionysios Kapsaskis & Alessandra Rizzo**).

- PRIN 2017 – PROJECT MEMBER. Title: *Migrations, blurring boundaries, and home-making: Anthropological analysis of the rituals/migrations nexus in Southern Italy* (principal investigator, prof. Bernardino Palumbo). (Palermo Unit Coordinator: prof. Gabriella D’Agostino)

- 2013-14, 2014-15: **Member** of the two-year project on *Mediterraneismo*, University of Palermo (coordinator prof. Elio Di Piazza). Ex 60%.

- 2005-06, 2006-07: **Member** of the two-year project on *Genres and Gender. Literary Languages, South and Intercultural Issues*, University of Palermo (coordinator prof. Daniela Corona). Ex 60%.

- 2005-06, 2006-07: **Member** of the two-year project on *English Travel Writing in Sicily*, University of Palermo. (coordinator prof. Elio Di Piazza). Ex 60%.

- PRIN 2005 - PROJECT MEMBER. Title: *Letterature europee e dispositivi della visione. Dalla camera oscura all'invenzione della fotografia* (coordinator, prof. Michele Cometa)

- 2004: **Member** of the research committee for a CORI project on *Borders Crossings. English Travel Writing*, University of Palermo/University of Limerick (coordinator, prof. Elio Di Piazza).

INTERNATIONAL SYMPOSIA, SEMINARS AND WORKSHOPS

15-16 October 2020: V° edition International Translation Symposium: ***Specialists in the Translation Industry. Across Genres and Cultures*** (organisers **Jorge Díaz Cintas, Stefania Maci, Giulia Pennisi, Alessandra Rizzo, Cinzia Spinzi e Marianna Lya Zummo**), University of Bergamo, University College London, University of Palermo - partnership (Guest speakers: Patricia Bou-Franch, Paola Catenaccio, Larissa D'Angelo, Jorge Díaz Cintas, Elena Di Giovanni, Eleonora Federici, Gian Maria Greco, Anna Jankowska).

March-May 2020 (Teams Platform), Postgraduate Workshops on "English Language and translation - Advance level" - AVT and Transcreation, Department of Humanities, University of Palermo (guest speakers: Silvia Torta, Maila Enea, Claudia Benetello, Gabriele Uzzo) (organisers: **Alessandra Rizzo and Marianna Lya Zummo**).

26 May 2019: IV° edition International Translation Symposium: ***Specialists in the Translation Industry. Across Genres and Cultures*** (organisers **Giulia Pennisi, Cinzia Spinzi e Marianna Lya Zummo**), University of Palermo (Guest speakers: ucja Biel, University of Warsaw, Serenella Massidda, University of Roehampton, Annalisa Sandrelli, University Studi Internazionali, Roma; Vera Arma, Carlo Cafarella, Mauro Conti, Maila Enea, Lonny Evans [experts: subtitlers and audio describers]).

- 26 November 2018: Research Seminar in "**Audiovisual Translation**" with Irene Ranzato - guest speaker (Università La Sapienza, Roma) (organisers **Alessandra Rizzo, Cinzia Spinzi and Marianna Lya Zummo**)

- 11 December 2018: Research Seminar in "**Legal English**" with Giulia Pennisi - guest speaker (Università di Palermo) (organisers **Alessandra Rizzo, Cinzia Spinzi and Marianna Lya Zummo**).

- 28 May 2018: III° edition International Translation Symposium: "Translation, Mediation and Collaboration" (organisers **Giulia Pennisi, Alessandra Rizzo, Cinzia Spinzi and Marianna Lya Zummo**), University of Palermo (Guest speakers: Lucile Desblache, University of Roehampton, Silvia Bruti, University of Pisa; Mette Rudvin, University of Bologna, Tanja Pavlovic, University of Tuzla, Bosnia and Herzegovina).

- 26 May 2017: One-day conference, University of Roehampton. Conference on *Translation as a creative practice in contexts of crisis* (organisers: **Dionysios Kapsaskis & Alessandra Rizzo**).

- 08 May 2017: II° edition International Translation Symposium: "Audiovisual Translation: New Challenges, New Approaches", University of Palermo, Department of Humanities. Guest speakers: Jorge Díaz Cintas (University College London), Elena Di Giovanni (University of Macerata), Karen Seago (City, University of London), Emilia Perez (University of Nitra) (organisers: **Alessandra Rizzo, Cinzia Spinzi and Marianna Lya Zummo**), Funded by the University of Palermo with the approval of the AIA (Italian Association of English Studies).

- 7-11 October 2016: *Festival of migrant literatures*, <http://www.festivaletteraturemigranti.it/il-festival/> (**Member** of the Scientific Committee).

- 10 May 2016: 1^o edition International Symposium "Translation as Communication, Re-Narration and Trans-creation", University of Palermo. Guest speakers: Mona Baker (University of Manchester); David Katan (University of Salento); Leon Burnett (University of Essex); Federico Zanettin (University of Perugia); Dionysios Kapsaskis (University of Roehampton) (**organisers: Alessandra Rizzo, Cinzia Spinzi and Marianna Lya Zummo**), Funded by the University of Palermo with the approval of the AIA (Italian Association of English Studies).

- March 2011: Seminario *La traduzione tra letteratura e cultura*, University of Palermo (Professor Loredana Polezzi, University of Warwick, and Professor John Douthwaite, University of Genoa) (**organiser with Elio Di Piazza**).

- November 1999: **Member** of the scientific board for the organisation of the International Conference on *Odysseus 2000: Ulysses in Contemporary Culture*, University of Palermo.

- September 1999: **Member** of the scientific board for the organisation of the International Conference on *Translation and Nation*, Department of Literature, University of Essex.

ORGANIZATION OF INTERNATIONAL CONFERENCES IN ITALY

- 29-30 March 2016: Conference *Translating Migration in the Visual Arts and Contemporary Writing*. Special guests: Federica Mazzara (University of Westminster); Luca Vullo – (filmmaker) - Museo delle Marionette, Palermo, Italy (also includes an exhibition and installation) (**organiser**). Funded by the University of Palermo with the approval of the AIA (Italian Association of English Studies).

- 19-20 March 2015: Two-day conference *Tradition, Translation and Experimentation across English and Non-English Cultures*, University of Palermo. Special guests: Francesco Marroni (University of Chieti-Pescara); Richard Ambrosini (University of Roma Tre); Leila Aboulela (Sudanese writer) (**organiser**).

National projects and Funds

- FFR 2018

- National funds FFABBR 2017

- 2007-08: **Co-ordinator** of a two-year research project on *Migration, Identity, Translation and Hybridity in Jhumpa Lahiri's and Leila Aboulela's Contemporary Narratives*, University of Palermo.

- 2004: **Co-ordinator** of one-year research project on *Cross-Cultures and Languages. Living in Translated Worlds: Languages and Intercultural Communication* for Junior Lecturers, University of Palermo.

- 2003: **Co-ordinator of** one-year research project on *Theory and Practice of Literary Translation in the Relationship between English Literature and other Cultures* for Junior Lecturers, University of Palermo.

ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE

MEMBER OF ASSOCIATIONS

AIA: Associazione Italiana di Anglistica

AISCLI: Associazione Italiana Studi Culture Letterature di Lingua Inglese

ESIST: European Association for Studies in Screen Translation

ESSE: European Society for the Study of English

EST: European Society for Translation Studies

WASLE: World Association for Studies in Literatures in English (India)

PUBBLICAZIONE

MONOGRAPHS

Arnold Bennett, D.H. Lawrence, Giovanni Verga. Transitional Realism, Translation and Dialect, Aracne, Roma, **2012**. ISBN 978-88-548-5613-4.

English across Disciplines. From Theory to Practice. A Focus on ICS and TS, Aracne, Roma, **2007**. ISBN 978-88-548-1260-4.

IN PREPARATION

- *New Perspectives on Translation. Migratory Aesthetics in Documentaries and on the Stage* (New Trends in Translation Studies Series – Director: Jorge Díaz Cintas) Peter Lang, Bern

EDITED BOOKS, TRANSLATIONS IN VOLUMES AND SPECIAL ISSUES IN JOURNALS

(with Karen Seago, eds.), *Translating the margin: Lost voices in aesthetic discourse* (special issue), *InVerbis* (1), Carocci, Roma, **2018**. ISSN 2279-8978.

Multilingualism, Lingua Franca or What? (special guest: Alessandra Rizzo), *Cultus. The Journal of Mediation and Intercultural Communication*, 10 (2), **2018**. ISSN 2035-3111 / 2035-2948.

(with Cinzia Spinzi and Marianna Lya Zummo, eds.), *Translation or Transcreation? Discourses, Texts and Visuals*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, **2018**. ISBN (10): 1-5275-1160-X ISBN (13): 978-1-5275-1160-6.

Leila Aboulela, *Il dottore sul Nilo e altri racconti*, introduced, translated and edited by Alessandra Rizzo, Besa, Lecce, **2015**. ISBN 978-88-497-0976-6.

(with Pietra Daniela Corona and Valentina Castagna, eds.), "Saggi e interviste su riscrittura e "romance" di Margaret Drabble, Michèle Roberts e Marina Warner", *Studi e Ricerche*, 45, special issue, *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Palermo*, **2005**. 820.914 CDD-21 SBN Pal0201607.

ARTICLES IN FASCIA A JOURNALS

"Texts and Visuals in the Online Aesthetics of Migration: Translation as (Re)narration in the Creative Industries", *Altre Modernità*, special issue *Language and Discourse in Social Media: New Challenges, New Approaches*, Massimiliano Demata, Dermot Heaney and Susan C. Herring, eds., Università di Milano, **2018**, 145-168. ISSN 2035-7680.

(with Karen Seago), "Introduction. The aesthetics of migration. Reversals of marginality and the socio-political turn", *In Verbis* (1), special issue *Translating the margin: Lost voices in aesthetic discourse*, Alessandra Rizzo and Karen Seago, eds., Carocci, Roma, **2018**, 7-32. ISSN 2279-8978.

"Introduction. Multilingualism and beyond: An Endless Evolution", *Cultus. The Journal of Mediation and Intercultural Communication*, 10(2), special issue *Multilingualism, Lingua Franca or What?*, Alessandra Rizzo, ed., **2018**, 7-18. ISSN 2035-3111 / 2035-2948.

"Somers Town. Multilingual settings explored in audiovisual translation contexts", *Cultus, The Journal of Mediation and Intercultural Communication*, 10(2) special issue *Multilingualism, Lingua Franca or What?*, Alessandra Rizzo, ed., **2018**, 93-111. ISSN 2035-3111 / 2035-2948.

"ELF e varietà linguistiche afro-asiatiche nella Sicilia dei migranti", in *Lingue e Linguaggi*, vol. 16, numero speciale *Mediazione linguistica interculturale in materia d'immigrazione e asilo*, Maria Grazia Guido, a cura di, Lecce, SIBA Unisalento Press, **2015**, 265-282. ISSN 2239-0367 / 2239-0359.

"Leila Aboulela's *Lyrics Alley*: Crossing the Sudan, Egypt, and Britain", *Textus. English Studies in Italy*, XXV, special issue *Travel Writing and the Shape of the World*, Loredana Polezzi and Elio Di Piazza, eds., Carocci, Roma, **2012**, 165-181. ISSN 1824-3967

"Translation and Migration in Leila Aboulela's *The Translator* and Monica Ali's *Brick Lane*", *Textus. English Studies in Italy*, XXIII, special issue *Black British Writing. Sea Changes*, Paola Splendore and John Thieme, eds., Tilgher, Genova, **2010**, 405-420. ISSN 1824-3967.

"Immigrant Writing: Jhumpa Lahiri and Monica Ali", *Fogli di Anglistica. Rivista di studi inglesi*, nuova serie n. 5-6, Flaccovio, Palermo, **2009**, 73-86. ISSN 1973-3178; ISBN 978-88-7804-474-6.

"Translation and Language Contact in Multicultural Settings. Asian Migrants in Sicily", *European Journal of English Studies*, Vol. 12.1, special issue *New Englishes*, Bessy Dendrinos *et al.*, eds., Routledge, Taylor & Francis Group, **2008**, 49-57. ISSN 1382-5577.

"The British Presence in Sicily. A Focus on the Language of Mercantilism and Commerce", *Fogli di Anglistica*, nuova serie, n. 1-2, Flaccovio, Palermo, **2007**, 149-163. ISSN 1973-3178; ISBN 978-88-7804-424-1.

"The Myth of Durrell and Simeti: Sicilian Identities through Travel and Translation", *Textus. English Studies in Italy*, XVIII, special issue *The Cultural Object: Maps, Memories, Icons*, Nicholas Daly and Marilena Parlati, eds., Tigheer, Genova, **2005**, 351-368. ISSN 1824-3967.

ARTICLES IN JOURNALS AND BOOKS

"Digital spaces of collaboration in aesthetic counter narratives: *Hamedullah. The Road Home* and *The Mirror Project*", *The*

Language of Art and Cultural Heritage. A Plurilingual and Digital Perspective, eds. Ana Pano Alamán e Valeria Zotti, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, **2020**, 248-278. ISBN (10): 1-5275-4567-9 ISBN (13): 978-1-5275-4567-0.

"Translating Migration in the Visual Arts: *Calais Children* and *Project#RefugeeCameras* as Collaborative Counter Narratives", *I-Land* (special issue *Translating and Interpreting Linguistic and Cultural Differences in a Migrant Era*), eds. E. Federici, C.A. Vidal Claramonte, R. Martín Ruano, **2019**. [Paolo Loffredo Editore; ISSN: 2532-6368; ISBN: 978 88 9930 6816.

(with Cinzia Spinzi eandMarianna Zummo), "Costruzioni identitarie e di genere. Il caso di Caster Semenya", *PERSONA, COMUNITÀ, STRATEGIE IDENTITARIE*, Verba Manent/I, a cura di F. La Mantia e A. Le Moli, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Palermo University Press, **2019**, 141-164. ISBN 978-88-550-9080-3.

"Museums as disseminators of niche knowledge: Universality in accessibility for all", special issue *Quality in Media Accessibility*, G.M. Greco and A. Jankowska, eds., *Journal of Audiovisual Translation*, 2(2), **2019**, 92–136. ISSN 2617-9148.

"The Role of the Creative Industries: Translating Identities on Stage and the Visuals", *International Journal of Society, Culture & Language* (6) 1, **2018**, 115-131. ISSN 2329-2210.

"Transcreating the Myth: "Voiceless Voiced" in the *Queens of Syria* project", in C. Spinzi, A. Rizzo, M. Zummo (eds.), *Translation or Transcreation? Discourses, Texts and Visuals*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, **2018**, 150-179. ISBN (10): 1-5275-1160-X ISBN (13): 978-1-5275-1160-6.

"Translation as artistic communication in the aesthetics of migration: From non-fiction to the visual arts", *Ars Aeterna*(special issue *Art of Translation, Translation of Art*), vol. 9, no. 2, De Gruyter Open, **2017**, 53-70. ISSN 2450-8497.

"Migration in the visual arts: Re-narration and subtitling in social documentaries", in E. Perez and M. Kazimir (eds.), *Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling in the Central European Context*, Nitra, Costantine the Philosopher University, **2016**, 85-95. ISBN 978-80-558-1088-1.

"Translating migration: Digital narratives, (anti)museums in action and documentaries", *Traduttologia* anno VI (nuova serie) n. 11-12, luglio 2014-gennaio 2015, **2016**, 5-24. ISSN 2037-4291 - ISBN-978-88-7497-664-5.

"Traduzione culturale e scrittura arabo-anglofona nei racconti di Leila Aboulela", in *Il dottore sul Nilo e altri racconti* (Introduzione, traduzione e cura di Alessandra Rizzo), Besa, Lecce, **2015**, 9-55. ISBN 978-88-497-0976-6.

"Constructing Places and Identities: Migration and the Role of Translation in Leila Aboulela's *The Translator* and *Lyrics Alley*", in *Traductologie*, ("Territoires de la Traduction"), Jenn Ronald and Corinne Oster C., eds., Artois Presses Université, Arras, **2014**, 143-156. ISBN 978-2-84832-205-6; ISSN 1285-9273.

"Translation and Bilingualism in Monica Ali's and Jhumpa Lahiri's Marginalised Identities", *Text Matters. A Journal of Literature, Theory and Culture*, special issue *Marginalia/Marginalities*, Dorota Filipczak, ed., no. 2, University of Lodz, **2012**, 264-275. ISSN 2083-2931.

"Cultural Translation and Migration: The Literary Cases of Jhumpa Lahiri and Leila Aboulela", in *Challenges for the 21st Century: Dilemmas, Ambiguities, Directions* ("Literary and Cultural Studies", Richard Ambrosini R. et al., eds.), Edizioni Q, Roma, **2011**, 347-353. ISBN 978-88-903969-8-4.

"Translation as Experimentation within the Context of Migration", *Norwich Papers: Studies in Literary Translation*, Vol. 16, School of Language, Linguistics and Translation Studies, University of East Anglia, Norwich, **2008**, 112-126. ISSN 0964-3419.

"Lemuel Gulliver and Robinson Crusoe: Translators as Writers in the Space of the 'Other'", *Norwich Papers: Studies in Literary Translation*, Vol. 15, School of Language, Linguistics and Translation Studies, University of East Anglia, Norwich, **2007**, 135-148. ISSN 0964-3419.

"Arnold Bennett: viaggiatore tra "traduzione" e "transizione", in *Transizioni. Paradigmi della letteratura vittoriana e tardo-modernista* (Giannitrapani M., a cura di), ETS, Pisa, **2007**, 167-197. ISBN 978-884671760-3.

"Cultural Identities under the Impact of Globalisation: Diaspora Subjects as Translators", *Norwich Papers: Studies in Literary Translation*, Vol. 14, School of Language, Linguistics and Translation Studies, University of East Anglia, Norwich, **2006**, 127-142. ISSN 0964-3419.

"William Henry Smyth's Sicily and its Islands. An Encounter between Colonisation and Translation", *Norwich Papers: Studies in Literary Translation*, Vol. 13, School of Language, Linguistics and Translation Studies, University of East Anglia, Norwich, **2005**, 84-98. ISSN 0964-3419.

"The Case of Montale. The Translation of English Poetry as Cultural and Linguistic Mediation", in *Il multilinguismo. Aspetti letterari, linguistici e culturali* (Giuliana Costa Ragusa e Pietra Daniela Corona, a cura di), Flaccovio, Palermo, **2004**, 135-151. ISBN 88-7804-267-6.

"Metaphorical Relationships between Travel and Translation", *Norwich Papers: Studies in Literary Translation*, Vol. 11, School of Language, Linguistics and Translation Studies, University of East Anglia, Norwich, **2003**, 1-23. ISSN 0964-3419.

"L'opera di Danilo Dolci nella traduzione di emigrati di ritorno in Sicilia", in *Figure e miti della Sicilia e del Mediterraneo* ("Linguaggi incrociati", Costa Ragusa G., a cura di), Flaccovio, Palermo, **2004**, 87-103. ISBN 88-7804-247-1.

"Theories of Translation in-between Language and Culture", *Quaderno Lingua, Cultura e Traduzione*, a cura di A. Di Maio, n. 19 nuova serie, Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche, Palermo, **2003**, 29-41. Compostampa Savasta, ex 60%1998.

"Figli di emigrati di ritorno: nuovi "mediatori culturali"? Stereotipi e traduzione", in *Parlare è Comunicare?* (Adriana Corrao e Gabriella Di Martino, a cura di), ESI, Napoli, **2003**, 299-302. ISBN 88-495-0635-X.

"Transforming and Transiting: A Cultural and Linguistic Representation of the English Verga", in "Border Crossings. Cultural Contexts and Translations", *Studi e Ricerche*, numero 35 (Corona P.D., a cura di), *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia* dell'Università degli Studi di Palermo, **2002**, 16-30. Luxograph s.r.l. contributo d'Ateneo 2001.

"Dialect and Language in Verga, Lawrence, Bennett and Pavese", *New Comparison. A Journal of Comparative and General Literary Studies* ("Translation and Nation", Leon Burnett, ed.), September, BCLA, Department of Literature, University of Essex, Colchester, Spring **2000**, 48-65. ISSN 0950-5814.

"The Elixir of Youth': Cultural and Linguistic Features in Arnold Bennett's Short Story", *Norwich Papers: Studies in Literary Translation*, Vol. 8, School of Language, Linguistics and Translation Studies, University of East Anglia, Norwich, **2000**, 75-87. ISSN 0964-3419.

"Invisible Cities: Writing and Reading of a TL Text as Acts of Translation and Human Communication", *Norwich Papers: Studies in Literary Translation*, Vol. 7, School of Language, Linguistics and Translation Studies, University of East Anglia, Norwich, **1999**, 33-41. ISSN 0964-3419.

TRANSLATIONS

L. Aboulela, *Il dottore sul Nilo e altri racconti*, "Il Dottore Sul Nilo" (trad. di A. Rizzo), Salento Books, Controluce, Lecce, **2015**,

11-22. ISBN 978-88-497-0976-6.

L. Aboulela, *Il dottore sul Nilo e altri racconti*, "Luci Colorate" (trad. di A. Rizzo), Salento Books, Controluce, Lecce, **2015**, 25-33. ISBN 978-88-497-0976-6.

L. Aboulela, *Il dottore sul Nilo e altri racconti*, "Lo Struzzo" (trad. di A. Rizzo), Salento Books, Controluce, Lecce, **2015**, 37-55. ISBN 978-88-497-0976-6.

L. Aboulela, *Il dottore sul Nilo e altri racconti*, "Il Museo" (trad. di A. Rizzo), Salento Books, Controluce, Lecce, **2015**, 59-79. ISBN 978-88-497-0976-6.

R. Phillips, "Scrivere il viaggio e tracciare la sessualità: la Zona Sotadica di Richard Burton", in S. Antosa (a cura di), *Omosapiens 2 Spazi e identità queer*, Carocci, Roma, **2007**, pp. 83-108. ISBN 978-88-430-4514-3.

M. Drabble, "Una rivisitazione del romance", in P.D. Corona, A. Rizzo e V. Castagna (a cura di), *Saggi e interviste su riscrittura e romance di Margaret Drabble, Michèle Roberts e Marina Warner*, in *Studi e Ricerche*, numero 45, Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Palermo, **2005**, 39-50. 820.914 CDD-21 SBN Pal0201607.

"Margaret Drabble e Arnold Bennett: il ruolo della donna nella *fiction* e il cambiamento generazionale" (Intervista E trad. di A. Rizzo), in P.D. Corona, A. Rizzo e V. Castagna (a cura di), *Saggi e interviste su riscrittura e romance di Margaret Drabble, Michèle Roberts e Marina Warner*, in *Studi e Ricerche*, numero 45, Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Palermo, **2005**, 51-56. 820.914 CDD-21 SBN Pal0201607.

Marina Warner, "Le colonne d'Ercole e il simbolo del dollaro", in E. Di Piazza, P.D. Corona, M. Romeo (a cura di), *Maschere dell'impero. Percorsi coloniali della letteratura inglese*, Diagonali: Collana del Dipartimento di Arti e Comunicazioni dell'Università di Palermo, ETS, Pisa, **2005**, 227-251. ISBN 88-467-1228-5.

Elaine Showalter, "Le donne e il modernismo psicologico", in P.D. Corona (a cura di), *Rappresentazioni e stereotipi della follia*, Collana "Linguaggi incrociati", Flaccovio, Palermo, **2002**, 67-76. ISBN 88-7804-216-1.

Arnold Bennett, "Il ritorno" (translated and commented by A. Rizzo), in P.D. Corona (a cura di), *Border Crossings. Cultural Contexts and Translations*, *Studi e Ricerche*, 35, Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Palermo, **2002**, 34-37 Luxograph s.r.l. contributo d'Ateneo 2001.

INTERVIEWS

"Transition and Transformation in the Novels of Arnold Bennett", by Alessandra Rizzo and Margaret Drabble (1939-)", *The Arnold Bennett Society Newsletter*, Vol. 3, No. 12, Staffordshire, **2003**, 5-10. ISSN 1362-7244.

"Margaret Drabble and Arnold Bennett: Women in Fiction and Generation Change", a conversation with Alessandra Rizzo, *The Arnold Bennett Society Newsletter*, Vol. 3, No.7, Staffordshire, **2001**. ISSN 1362-7244.

REVIEWS

M.R. Bollettieri Bosinelli, *Oltre l'Occidente* (Bompiani, Milano, 2009), in *Fogli di Anglistica*, n. 5-6, **2009**, 217-220. ISSN 1973-3178; ISBN 978-88-7804-474-6.

S. Antosa (a cura di), *Omosapiens 2 Spazi e identità queer* (Carocci, Roma, 2007), in *Merope*, Anno XIX, N. 51-52, Edizione Tracce, Pescara, **2007**, 273-276. ISBN 978-88-7433-582-4.

Flaccovio, Palermo, 2007, 189-191. ISSN 1973-3178; ISBN 978-88-7804-474-6.

M.A. Lopez Burgos del Barrio and J. Ruiz, *The English Lake. British Travellers in the Mediterranean* (Universidad de Granada, Granada, 2006), in *Fogli di Anglistica*, nuova serie, n. 1-2, Flaccovio, Palermo, **2007**, 189-191. ISSN 1973-3178; ISBN 978-88-7804-474-6.

M. Giannitrapani (ed.), *Transizioni. Paradigmi della letteratura vittoriana e tardo-modernista* (ETS, Pisa, 2007), in *Fogli di Anglistica*, nuova serie, n. 3-4, Flaccovio, Palermo Company, **2008**, 229-232. ISSN 1973-3178; ISBN 978-88-7804-474-6.

BIO-BIBLIOGRAPHICAL NOTES AND SECTIONS

"L'autrice. Nota bio-bibliografica. Opere e Critica", in L. Aboulela, *Il dottore sul Nilo e altri racconti* (Introd., trad. e cura di Alessandra Rizzo), Besa, Lecce, **2015**, 168-178. ISBN 978-88-497-0976-6.

"Sezione bibliografica su Margaret Drabble", in P. Corona, A. Rizzo e V. Castagna (a cura di), *Saggi e interviste su riscrittura e romance di Margaret Drabble, Michèle Roberts e Marina Warner*, *Studi e Ricerche*, 45, Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Palermo, **2005**. 820.914 CDD-21 SBN Pal0201607.

IN PREPARATION

- "Accented cinema, alternative cinema: new challenges in subtitling practices", *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, (editor: Sara Laviosa), St Benjamins Publishing Company.

- "On the narrative construction of migrant experiences in the space of subtitles", *Cultus* (special issue *Mediating Narratives of Migration*), eds. Raffaella Merlini & Barbara Schäffner.

- "Subtitling in ELF: when accessibility turns into a counter information tool", *Lingue e Linguaggi* (special issue *Uses of English as a Lingua Franca in Domain-Specific Contexts of Intercultural Communication*), ed. Maria Grazia Guido.

- "Audio description in museum contexts", *Lingua e Linguaggi* (special issue *Traduzione e accessibilità. Tradurre le immagini in suono e il suono in segno*), eds. Lorena Carbonara e Francesca Raffi.

- "Web series in AVT: A metafunctionally-oriented study in non-professional translation across digital technologies", in S. Maci and M. Sala, eds., Peter Lang.

-(with Lorena Carbonara), "Decolonial Thinking and Refugees' Stories. The Documentary *Queens of Syria* (2014), *Anglistica, A/ON*. Peer reviewing approved.

CALL for PAPER

Special issue on "Translation and Accessibility for All in the Creative Industries. Digital Spaces and Cultural Contexts", *Translatologia*, 2/ 2020. ISSN 2453-9899.

ATTIVITA' SCIENTIFICHE

RESEARCH-RELATED AND PROFESSIONAL ACTIVITIES

Invited Speaker

2019

(4-6 dicembre), Università del Salento, Lecce

Convegno: *Uses of English as a lingua franca in domain-specific contexts of intercultural communication* (coordinator, prof. Maria Grazia Guido)

Contribution: "Subtitling in ELF: when accessibility turns into a counter information tool"

(3-5 June), Viareggio, AIA Summer School: *Translated Wor(l)ds: Perspectives, Domains and Directions*,

Contribution: "Translation for Museums and Galleries"

2018

(4-7 July), King's College London, Colloquium on "ELF and Migration" - ELF Conference

Contribution: "From the Astalli centre to the Itastra school: stories in ELF for social interaction and identity construction".

2017

(15 November), University of Palermo, ItAStra,

"On Sue Clayton's documentary film *Calais Children: A Case to Answer*(A. Rizzo introduces and discusses after the screening).

(5 October): III° edition of the *Festival delle letterature migranti*, Palermo, Italy

(Panel with Sue Clayton. Alessandra Rizzo introduces on "Calais Children: A Case to Answer", 2016.)

(26 May), Europe House (European Commission at London),

Contribution: "Translation as 're-narration' in the visual arts: Adaptation and performance in *Queens of Syria* and *Odisseo Arriving Alone*".

2016

(12-16 October): II° edition of the *Festival delle letterature migranti*, Palermo, Italy

introduces)
(Panel on Syrian writers speaking and writing in English: Robin Yassin-Kassab and Leila Al-Shami. Alessandra Rizzo

(2 July), Ustica, Alessandra Rizzo con Davide Camarrone, scrittore e giornalista, parlerà del "Festival delle Letterature migranti".

2014

(4-6 September), University of ATHENS

ELF, Intercultural and Pedagogical Perspectives

Contribution: "ELF and its Usage within the Anglo-Sicilian Context of Soft Drug Trafficking".

2013

(4-7 September), University of ROMA 3

English as Lingua Franca.

Contribution: "ELF and Mixed Linguistic Varieties of the New 'immigrant' Sicilians".

Conference/Seminar papers (accepted with call for paper)

2020

(14-16 December), 13th International Conference *Language Transfer in Audiovisual Media, Language and the Media*, Berlin

Contribution: "Subtitling as activism and counter information in 'emergency' documentaries".

(19-21 febbraio), University of Turin - *Inclusiveness in and through Museum Discourse*

Contribution (with Gian Maria Greco and Cinzia Spinzi): "The role of museums in the accessibility of migrant stories within digital settings".

2019

(17-19 June), University of Stockholm – *Media for All 8. Complex Understandings*

Contribution: *Collaboration and crowdsourcing in Calais Children: A Case to Answer. A contrastive analysis of subtitling modes in documentaries*

(21-22 February), University of Bari "Aldo Moro" – *Postcolonial/Decolonial: Unpacking the Prefix. Literatures and Cultures in English and Beyond*

Contribution (with Lorena Carbonara): "De-colonial thinking and migrant stories: The *Queens of Syria* Project"

2018

(13-14 December), University of Bologna – (Lilec) *The language of art and cultural heritage: a plurilingual and digital perspective*

Contribution: "Translating migration in the visual arts: *Calais Children and Project#RefugeeCameras* as collaborative aesthetic counter narratives"

(27-29 November), University of Palermo – *Persona, Identità, Strategie Identitarie*

Contribution (with C. Spinzi, M. Zummo): "Costruzioni identitarie nel mondo dello sport: la conversazione digitale sul genere e l'espressione dei valori"

(27-28 September), University Constantine the Philosopher, Nitra (Slovakia) – *Intepreting, Culture and Dogmas: New Approaches and Old Dogmas?*

Contribution: "On the margins of audiovisual translation. Contrastive analysis of voluntarist translations in *Calais Children. A Case to Answer* in Italian and French"

(12-13 April) Università Cattolica del Sacro Cuore, Brescia - *Translating Tourism and Cultural Heritage: Challenges in Professional Training*

Contribution (with Cinzia Spinzi): "Oltre la vista: audio descrizione e accessibilità museale"

(8-9 February), II° Valencia/Napoli Colloquium – "Gender Translation" *Translating/Interpreting LSP through a Gender Perspective*

Contribution: "The challenges of *Queens of Syria*: Audiovisual translation and female resistance on screen and stage"

2017

(18-19 November), University of East Anglia (UK)

Innovation and Experimentalism in Translation and Translation Theory (the 7th Postgraduate Translation Symposium)

Contribution: "Experimenting translation in the creative cultural industries".

(14-16 September), University of Pisa, Associazione Italiana di Anglistica (AIA) (Italy)

Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, literature and Culture

Contribution: "Translating migration: Counter narratives in the visual arts", with Lorena Carbonara.

2016

(12-16 October): II° edition of the *Festival delle letterature migranti*, Palermo, Italy

(AS A **Member** of the Artistic Direction – Panel on Syrian writers speaking and writing in English: Robin Yassin-Kassab and Leila Al-Shami)

(7-8 October), University of Westminster, Department of Languages and Cultures (UK)

Translation and the Creative Industries

Contribution: "Language diversity and culture-bound items in documentary translation: Subtitles as Third Spaces?" .

(15-17 September), University of Aarhus, Department of Business and Communication, European Society for Translation Studies (Denmark)

Translation Studies: Moving Boundaries

Contribution: "Translating Migration: Museum and Documentaries in action".

(15-17 June), Constantine the Philosopher University, Department of Translation Studies (Nitra, Slovakia)

Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling in Central European Context

Contribution: "Migration in the Visual Arts: Re-narration and Subtitling in Social Documentaries".

2015

(10-12 September), University L'Orientale, Naples, and University Federico II, Naples

The Transnational Subject: Linguistic, Literary and Cultural Encounters

Contribution: "Place and Linguistic Experimentation in Leila Aboulela's *Coloured Lights* and "The Sense of Place".

2014

(4-6 September), University of Athens

ELF, Intercultural and Pedagogical Perspectives

Contribution: "ELF and its Usage within the Anglo-Sicilian Context of Soft Drug Trafficking".

2013

(4-7 September), University Rome 3

English as a Lingua Franca

Contribution: "ELF and Mixed Linguistic Varieties of the New 'immigrant' Sicilians".

(8-11 July), University of ESSEX, UK

Migration

Contribution: "Migrant Fluctuating Identities in Leila Aboulela's Writing".

2011

(25-26 November), University of Lille 3

Translating territories

Contribution: "Defining Space through Translation and Migration".

2010

(3-4 December), University of Lisbon

Performing Identities and Utopias of Belonging in American and British Contexts

Contribution: "Linguistic Female Identities in Monica Ali and Jhumpa Lahiri's Fiction".

2009

(1-3 October) AIA Conference, University of Rome 3

Cultural translations: New theories and practices.

Contribution: "Cultural Translation and Migration: The Literary Cases of Jhumpa Lahiri and Leila Aboulela".

2007

(8-10 November), University of Copenhagen

Migration and Literature in Contemporary Europe

Contribution: "Translation and Migrancy as Travelling Concepts: Theoretical Views".

2006

(7-9 September), University of Palermo-University of Limerick

Borders and Crossings. A Conference on Travel Writing

Contribution: "British Travellers in XIX-Century Sicily: The Language of Mercantilism, Colonialism and Culture".

2005

(16-18 November), DOGUS University of Istanbul

The Endangered Planet in Literature. Literatures in English

Contribution: "Language in Gulliver's Travels and Robinson Crusoe. Travellers/Translators and the 'Other'".

2004

(30 June- 3 July), University of Essex

Critical and Cultural Trajectories

Contribution: "William Henry Smyth's *Sicily and its Islands*. An Encounter between Colonisation and Translation".

2001

(7-8 November), University Napoli Federico II and *Istituto Universitario* Suor Orsola Benincasa

Soglie della città Lingue d'accoglienza

Contribution: "Figli di emigrati di ritorno: 'nuovi mediatori culturali? Stereotipi e traduzione'".

(10-12 September), University of Essex, UK

Translation and Nation

Contribution: "Dialect and Language in Verga, Lawrence, Pavese and Bennett", 2001.

(5-6 April), University di Palermo

Letterature e Contesti Culturali. Figurazioni/trasformazioni del confine

Contribution: "Traduzione e trasformazione culturale. D.H. Lawrence e gli altri: tre modelli a confronto del Verga inglese".

AMBITI DI RICERCA

RESEARCH INTERESTS

Audiovisual translation, media accessibility, museum translation, documentary and stage translation, the visual arts, transcreation and advertising, crowdsourcing and collaborative translation, aesthetics of migration, narrative theory, functional grammar

ALTRE ATTIVITA

GRANTS

- 1998-99: Six-month scholarship funded by the University of Palermo for a research project: "Translation and Nineteenth- and Twentieth- Century Realist English Literature" at the Department of Literature, University of Essex.

- 1997-98: One-year scholarship funded by the *Bonino-Pulejo/British Council* Association for the achievement of an MA in Translation at the Department of Literature, University of Essex.

- 1996: One-year scholarship funded by the European Community (FSE, 1995-96) for the achievement of the Diploma for Translator for the European Community Law (Esperto Linguista Giurista nelle Politiche Comunitarie) at the Euro-Development School, Palermo. The course included a one-week placement at the European Parliament in Luxembourg.

- 1994: Three-week scholarship funded by the Faculty of Humanities, Palermo, for the attendance of an English course at "London Eurocentre Victoria".